

文学名作
指定本



“爱丽丝”的出现，完全改写了儿童文学史
她的冒险故事，充满惊奇，益智又有趣

[英] 路易士·卡罗 / 著 ◎ 吕明 / 译

爱丽丝梦游奇境记



二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

21

爱丽丝梦游奇境记

〔英〕路易斯·卡罗著

吕明译

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝梦游奇境记/(英)卡罗/著;吕明译.

-南昌:二十一世纪出版社,2005.6

(文学名作指定本)

ISBN 7-5391-2949-2

I.爱... II.①卡...②吕... III.童话-英国-近代

IV.I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第025706号

爱丽丝梦游奇境记/(英)路易斯·卡罗 著;吕明 译.

策 划 张秋林

责任编辑 张秋林

特约编辑 梅 米

美术编辑 黄 震

出版发行 二十一世纪出版社

(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 新华书店

印 刷 江西新华印刷厂

版 次 2005年6月第1版 2005年6月第1次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 4.5

字 数 86千

书 号 ISBN 7-5391-2949-2/I·730

定 价 9.80元

(如发现印装质量问题,请寄本社发行部调换,服务热线:0791-6524997)

目 录

《爱丽丝梦游仙境记》

与《爱丽丝镜中奇遇记》	7
这个故事是怎么开始的	9
第一章 掉进兔子洞	19
第二章 眼泪池塘	27
第三章 全体赛跑和干巴巴的故事	36
第四章 兔子派小比尔进屋	44
第五章 毛毛虫的建议	54
第六章 小猪和胡椒	64
第七章 发疯的茶会	76
第八章 王后和槌球场	87
第九章 牛头甲鱼的故事	97
第十章 龙虾四对舞	108
第十一章 谁偷了果馅饼	117
第十二章 爱丽丝作证	126
感恩节的信	137
圣诞节的祝福	139

爱丽丝梦游奇境记

〔英〕路易斯·卡罗著

吕明译

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝梦游奇境记/(英)卡罗/著;吕明译.

-南昌:二十一世纪出版社,2005.6

(文学名作指定本)

ISBN 7-5391-2949-2

I.爱... II.①卡...②吕... III.童话-英国-近代

IV.I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第025706号

爱丽丝梦游奇境记/(英)路易斯·卡罗 著;吕明 译.

策 划 张秋林

责任编辑 张秋林

特约编辑 梅 米

美术编辑 黄 震

出版发行 二十一世纪出版社

(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 新华书店

印 刷 江西新华印刷厂

版 次 2005年6月第1版 2005年6月第1次印刷

开 本 880×1230 1/32

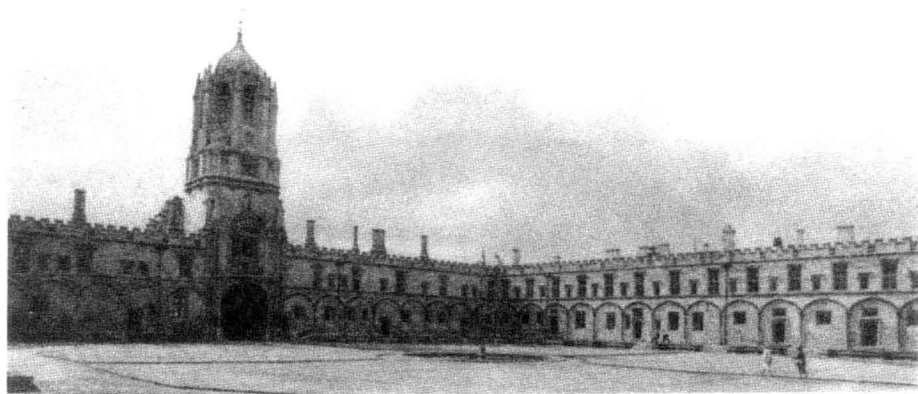
印 张 4.5

字 数 86千

书 号 ISBN 7-5391-2949-2/I·730

定 价 9.80元

(如发现印装质量问题,请寄本社发行部调换,服务热线:0791-6524997)



- ★ 牛津基督教会学校的方形建筑物。
作者最后居住的房间在图片中央。



- ★ 路易士·卡罗(本名查尔斯·道吉森 1832~1898 年)
英国人,牛津基督教会学校数学讲师。



★爱丽丝·利德尔,七岁时。(1859年,卡罗摄影)



★ 爱丽丝三姐妹。详见《这个故事是怎样开始的》章内第 14 页。
(左)艾迪思、(中)罗莉娜、(右)爱丽丝(1859 年,卡罗摄影)



★ 长大之后的三姐妹。(左)艾迪思、(中)爱丽丝、(右)罗莉娜



★ 穿中国(清代)服装的洋娃娃。(卡罗摄影)
(左)罗莉娜、(右)爱丽丝(坐在椅子上的)

《爱丽丝梦游奇境记》

与《爱丽丝镜中奇遇记》

爱丽丝本来只是一个平凡的女孩，过着平凡的生活，直到有一天，她掉进兔子洞，在奇境中开始了一连串的冒险。这个奇幻的世界有疯狂的茶会、龙虾的四对舞，还有被偷的果馅饼。总之，一切事物在这里都是“越来越奇怪”。

爱丽丝的第二场奇遇则始于她穿越过镜子，而发现一个“什么都相反”的世界。这个世界居住着各种象棋棋子和奇怪的儿歌人物。这里有蛋头亨普地·当普地(矮胖子)(他相信任何字都可以照他的高兴，变成他要的意思)，有迪威尔顿(特老大)(他因为弟弟弄坏了他“好看的新响尾蛇”而变得脾气暴躁)，还有擅长惊人发明的点子白武士。爱丽丝很快就发现，在奇境与镜子国里没有一件事不是令人大开眼界。

这些奇幻的冒险已经超越时空，风靡了千千万万老老少少读者！

路易士·卡罗生于 1832 年 1 月 27 日。他本来是一位事业有成的数学家,在牛津大学教书,同时也因儿童和成人肖像摄影而知名。《爱丽丝梦游仙境记》在 1865 年一出版就立刻引起了轰动。1871 年,卡罗出版《爱丽丝镜中奇遇记》。这两本书改写了儿童文学史,因为终于有人把儿童书写得又益智又有趣。路易士·卡罗在 1898 年 1 月 14 日去世。

这个故事是怎么开始的

爱丽丝的地下奇遇,源于一个口述的故事,那是 1862 年一个酷热的七月天,路易士·卡罗在一次泛舟野餐时,编给七岁的爱丽丝和她的两个姐姐听的。

爱丽丝·利德尔是一个非常可爱的女孩。那天她和两个姐妹,罗莉娜及艾迪思,与查尔斯·道吉森(路易士·卡罗的本名)和他的另一个朋友一起在牛津河的上游野餐。正是爱丽丝从查尔斯口中引出了这个故事。当时她们三个女孩坐在船尾,把船舵的绳子搁在膝上。她们对面坐着“鸭子”坎农和查尔斯,正懒洋洋地划着桨。刺眼的阳光在河上闪耀。爱丽丝开始不耐烦,不知道干什么好,所以她要求听故事,最好是里面有一大堆“胡扯瞎话”的故事。查尔斯·道吉森就这么越过坎农的肩膀,开始向孩子讲故事,开场白就是以后全世界闻名的那句话:“爱丽丝挨着姐姐坐在河边,老是没什么可干的,开始不耐烦了。”

道吉森先生(他总是被小朋友这么称呼)是牛津大学基督堂学院的数学讲师,爱丽丝的爸爸则是学院教长。他用本名发表数学专业著作,用路易士·卡罗这个笔名发表非专业作品,早在《爱丽丝梦游仙境记》出版前就是如此。

据说维多利亚女王在读过《爱丽丝梦游仙境》后要求看看他的其他著作,一看之下,差点没昏倒。这些书包括《行列式的凝缩》、《从代数学看欧几里得第五册》,以及《只要和最大公约数相关》。

1862年的那个七月天,道吉森先生年方三十,未婚。只要他保持教职,就注定要单身。然而他非常喜欢小孩,有许多孩子朋友,虽然彼此交往的时间往往并不很长。他常常费尽心思娱乐他们,逗他们开心,有时候请他们到他的房间喝茶或吃午餐,有时候则带他们到伦敦玩上一整天,去逛动物园或看戏。即使他独自一人坐火车旅行,也会随身携带一堆拼图和小玩具,以备他在车厢里遇见小孩时可以派上用场。他去海边时,甚至会在口袋里装上一堆大型的安全别针,因为小女孩也许会想把浴袍别好,以便更自在地玩水。

他对小男孩和婴儿就没有这么体贴了,他也不喜欢吵闹和贪心的小孩。当然,在那个时代,小女孩都受到严格的家教,要乖乖地不说话,整天受到保姆及家庭教师的严厉督促。《爱丽丝镜中奇遇记》里的红王后就是对当时一般家庭教师的讽刺描写。

小爱丽丝很受道吉森的宠爱,这一点也不奇怪,因为她有无邪的大眼睛,流露信任的表情,她柔软的双唇和故事中的爱丽丝同出一辙,又不时以笑声表达欣赏之意。卡罗为她拍了很多照片——摄影是他的嗜好,他曾为许多知名人物拍照。卡罗把一张她扮成小乞丐的照片送给诗人但

尼生,被诗人认为是所看过最美的照片。不过插画家但涅尔笔下的爱丽丝却另有其人,以玛丽·希尔顿·贝考克为蓝本,他也用她作为《爱丽丝镜中奇遇记》的造型,因此当这本书在《爱丽丝梦游仙境记》六年后出版,书中的女主角也就是她六年后的模样。

当这个故事在那个七月天展开时,爱丽丝·利德尔当然是其中的女主角,不过她的姐妹们可能也要求进入角色,因为在第二章的结尾,这一群人都露了脸:“一只鸭子、一只渡渡鸟、一只鸚鵡、一只小鹰。”这里的鸭子指的是坎农,鸚鵡是罗莉娜,艾迪思是小鹰,而渡渡鸟当然就是作者本人了,他有轻微的口吃,有时候会把自己的名字说成“道道——道吉森”。

当卡罗取笑维多利亚时代的一般小女孩都耳熟能详的功课时,爱丽丝一定把头摇得像拨浪鼓一样。譬如说,“准是快到地球中心的什么地方了。让我算算,这就是说往下掉了差不多四千英里呢。”他也嘲讽一般的客厅礼仪和儿童教育知识,这些从道德故事中选出的教条总是含有对那些“不理睬朋友教过的简单道理”的可怕警告。

当然,在我们看过一张道吉森拍的三姐妹照片后,可以看出书中鸚鵡所说的“我岁数比你大,懂的肯定比你多”,是有些罗莉娜的影子。在这张照片中,罗莉娜端端正正地坐在正中央,意识到她身为老大的优势。她的一边蜷伏着艾迪思,头歪到一边,四肢笨拙地摆在一起,脸上痛苦的表情似乎是扭了脖子。爱丽丝坐在另一边,舒服地靠着

她姐姐伸过来的手臂,充满了优雅的轻松,对摄影机流露出本能的兴趣。

在野餐时,道吉森有几次想要结束这个故事,且待“下回分解”,但是这些小女孩却不肯罢休,他只好继续讲下去,直到结束。当他们回到家时,已经晚上八点半了。

他随口说出来的故事并不全是我们今天所读到的。在他上床睡觉前,坎农央求他把这个故事写下来。道吉森惊人的记忆力使他几乎可以一字不差地把故事记下来。他就着一盏油灯奋笔疾书,写到快天亮。后来他又比较仔细地重誊了一遍,加了一些他自己画的插图,把它送到院长家,并没有指望给更多人看。

一直等到两年后,他才因朋友建议而想到出版。亨利·金斯利和乔治·麦克唐纳看过爱丽丝·利德尔手上的故事后,都鼓励作者把原稿送给出版商。因此,“爱丽丝地底历险记”就变成了今天的《爱丽丝梦游仙境》。

原先的故事只有现在定本的一半长度。卡罗仔细地把原稿重新看过一遍,在这里加一个字或那里减一个字,把后来想到的笑话加进去,扩充、删减,甚至加进全新的段落。在最初的版本里没有“全体赛跑”、“小猪和胡椒”以及“发疯的茶会”等章节,咧开嘴笑的柴郡猫在那时连影子都没有,丑陋的公爵夫人原本称为“鳖女侯爵”,牛头甲鱼叙述的学校生活、以及老康古鳗所教的“用身体卷绕的方法来绘画”等都是后来加进去的,审判的大部分场景也是如此。老鼠的故事(恶狗对屋里的老鼠说)和后来的版本大不

相同,完全是即兴之作,似乎反映了维多利亚时代识字书的单音节字词。

《爱丽丝梦游奇境记》里大部分押韵诗都是谐拟自当时爱丽丝之类的女孩都可以琅琅上口的童话、诗歌和流行歌曲。有时这些诗甚至凌驾于它们的“原版”而流传更广。

查尔斯·道吉森是虔诚的基督徒。他不像许多同时代的人,认为人性本恶,而是相信人性本善。他尤其喜欢和小孩子为友,因为“没有一丝一毫的罪恶和忧愁降临在他们身上”。他在一封给朋友的信上写着:“一个小孩对这个世界最初的态度,就是对万物怀着单纯的爱。”

他常常把自己的书送给医院里的小朋友,“很高兴能使他们忘记痛苦一会儿,也因他们对他表达的爱意而觉得心中温暖。”他的朋友中有一位女士常常拜访一些孩子的家和医院,在她的恳求下,道吉森写了一封感人的信给一位读过《爱丽丝梦游奇境记》,而且正处于死亡边缘的小读者。这位女士在信里谢谢他,又加了一句:“我相信这些小孩都会在感恩节为‘爱丽丝叔叔’祈祷。我多么希望你这位赢得无数小孩爱戴的作家能够做一件我衷心希望,而且没有其他人能做的事:为孩子写一本关于上帝及他们自己的书。”她希望他能写一本不是假道学,而是能有“正确的出发点”,让孩子们了解真正的宗教是什么的书。她这个请求使道吉森写下了《感恩节的信——给每一位喜欢爱丽丝的孩子》。这封信附在本版《爱丽丝梦游奇境记》的后面。

伊莲娜·葛拉汉